

EINES DE DOCUMENTACIÓ PER AL TRADUCTOR-INTÈRPRET ALS SSPP. RECURSOS ON-LINE

Dra. Anna Gil-Bardají

anna.gil.bardaji@uab.es



MIRAS

Mediació i Interpretació:
Recerca en l'Àmbit Social

[OBJECTIU]

- Proporcionar eines bàsiques de documentació on-line que permetin
 - Conèixer millor la professió del traductor-intèrpret als SSPP
 - Seguir de prop la seva evolució
 - Adquirir materials de treball útils
 - Ampliar la xarxa de contactes

[PUNTUALITZACIONS]

- Catàleg d'eines no exhaustiu
- Voluntat d'apropar als principals tipus de recursos presents a la xarxa
- Informació viva, canviant
- Priorització del context català
- Accés a altres recursos formatius i de documentació

[TIPOLOGIA D'EINES]

- RECURSOS ON-LINE
- GUIES I GLOSARIS MULTILINGÜES
- ARTICLES I LLIBRES ESPECIALITZATS
- APLICACIONS INFORMÀTIQUES INTERACTIVES
- DOCUMENTS TRADUÏTS

TIPUS DE MATERIAL DE SUPORT PER ÀMBITS D'ACTUACIÓ

■ SANITARI

- Prospectes i guies multilingües
- Aplicacions multimedia
- Diccionaris i glossaris especialitzats
- Material gràfic (pòsters, fitxes, etc.)

■ EDUCATIU

- Prospectes i guies multilingües
- Diccionaris i glossaris generals
- Llibres de text multilingües

■ ATENCIÓ AL CIUTADÀ

- Prospectes i guies multilingües
- Documentació multilingüe

PROCEDÈNCIA DELS RECURSOS ON-LINE

1. GRUPS DE RECERCA I INNOVACIÓ
DOCENT ESPECIALITZATS
2. ADMINISTRACIONS PÚBLIQUES
3. PROFESSIONALS DELS DIFERENTS
ÀMBITS D'ACTUACIÓ
4. FUNDACIONS, EMPRESES
PRIVADES, ASSOCIACIONS I ONGS

1. GRUPS DE RECERCA I INNOVACIÓ DOCENT ESPECIALITZATS

→ **RED COMUNICA**

Xarxa formada per diferents grups d'investigadors de diverses Comunitats Autònomes d'Espanya que té com a objectiu principal convertir-se en Observatori Permanent de la Comunicació entre llengües i cultures al nostre país, tot i centrant-se en l'àrea específica de Traducció i Interpretació als Serveis Públics amb consciència crítica i compromesa.

- http://www2.uah.es/traduccion/red_comunica.html
- <http://red-comunica.blogspot.com/>
- http://www2.uah.es/traduccion/red_comunica/Texto%20final%20-%20Mesa%20COMUNICA-AIETI09.pdf (article "Panorama actual y retos de futuro de la traducción e interpretación en los SSPP)

1. GRUPS DE RECERCA I INNOVACIÓ DOCENT ESPECIALITZATS

→ **GRUP FITISPOS**

Grup dedicat a la formació i investigació en traducció i interpretació als Serveis Públics, coordinat des dels seus orígens l'any 1996 per la Doctora Carmen Valero Garcés.

- <http://www2.uah.es/traduccion/inicio.html>
- <http://www2.uah.es/traduccion/publicaciones.html>

1. GRUPS DE RECERCA I INNOVACIÓ DOCENT ESPECIALITZATS

→ *GRUP GRETI*

Greti neix l'any 2001 amb la intenció de potenciar els Estudis d'Interpretació al nostre país. Els membres del grup entenen que la formació de futurs intèrprets no pot estar al marge de l'evolució de la nostra societat, de manera que tant la formació como l'exercici de la professió han d'anar junts, adaptant-se a les noves realitats. Desenvolupar i consolidar una investigació rigorosa que contribueixi a millorar la formació i a un exercici de la professió que sigui capaç d'enfrontar-se als nous reptes és el principal objectiu del grup.

- http://www.ugr.es/~greti/miembros_grupo.htm
- <http://www.ugr.es/~greti/monografias.htm#>

1. GRUPS DE RECERCA I INNOVACIÓ DOCENT ESPECIALITZATS

→ **GRUP CRIT**

El Grup CRIT (Comunicación y Relaciones Interculturales y Transculturales), que va començar el seu camí l'any 1998, té com a objectiu l'estudi de les interaccions comunicatives entre immigrants i naturals de la Comunitat Valenciana.

- www.crit.uji.es
- http://www.aulaintercultural.org/article.php3?id_article=1152

1. GRUPS DE RECERCA I INNOVACIÓ DOCENT ESPECIALITZATS

→ **GRUP ALFAQUEQUE**

“En la España medieval y renacentista, el alfaqueque fue un intermediario encargado de rescatar a los cautivos – cristianos o musulmanes– caídos en manos del enemigo. El oficio, regulado desde tiempo inmemorial, exigía un buen conocimiento de las lenguas y de las culturas en contacto. El grupo de investigación Alfaqueque, de la Universidad de Salamanca, ha adoptado este nombre para subrayar la continuidad histórica de una figura, la del intérprete como intermediario entre culturas, que hoy sigue siendo imprescindible en nuestras sociedades contemporáneas plurales y políglotas”.

- <http://campus.usal.es/~alfaqueque/trabajos.htm>

1. GRUPS DE RECERCA I INNOVACIÓ DOCENT ESPECIALITZATS

→ **GRUP MIRAS**

Creat l'any 2009, el Grup de Recerca MIRAS del Departament de Traducció i Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona es dedica a la investigació i formació en mediació i interpretació en l'àmbit social. La idea de la creació del grup sorgeix com a conseqüència d'una necessitat social. Avui en dia -i degut sobretot a l'augment dels fluxos migratoris en un món globalitzat-, són moltes les llengües i les cultures que comparteixen els mateixos espais. Aquesta situació ha aguditzat la necessitat de crear solucions específiques que facin possible la comunicació entre individus i col·lectius d'una mateixa societat a fi de garantir la convivència i l'enriquiment mutu.

- <http://grupsderecerca.uab.cat/miras/es/content/inicio>

2. ADMINISTRACIONS PÚBLIQUES

- **SECRETARIA PER A LA IMMIGRACIÓ (DEP. ACCIÓ SOCIAL I CIUTADANIA)**
- http://www10.gencat.cat/WebAcollida/AppJava/ca/Seleccio_idioma.jsp
- <http://www.gencat.cat/benestar/societat/convivencia/immigracio/recursos/perfils/index.htm>
(informe sobre els perfils demogràfics de la població de nacionalitat estrangera a Catalunya, amb xifres provisionals a 1 de juliol de 2009)

2. ADMINISTRACIONS PÚBLIQUES

→ DEPARTAMENT D'ACCIÓ SOCIAL I CIUTADANIA

- <http://www.gencat.cat/benestar/societat/convivencia/immigracio/recursos/videos/> (materials multilingües de suport a l'acollida)
- <http://www.gencat.cat/benestar/publica/pubdep/dep107.htm> (Publicacions en línia sobre diferents aspectes relacionats amb la immigració i les llengües de la població nouvinguda)

2. ADMINISTRACIONS PÚBLIQUES

→ DEPARTAMENT DE SALUT

- http://www.xtec.cat/lic/nouvingut/families/am_com_recsanitaris.htm (recursos multilingües de l'àmbit sanitari)
- <http://www.gencat.cat/salut/depsalut/html/ca/dir468/doc10453.html> (els Serveis de Salut en nou idiomes)

2. ADMINISTRACIONS PÚBLIQUES

→ ESPAI LIC (DEPARTAMENT D'EDUCACIÓ)

- <http://www.xtec.cat/lic/>
- http://www.xtec.cat/lic/nouvingut/profe_aco.htm (recursos per al professorat amb instruments multilingües per a l'avaluació inicial, enllaços d'entitats que proporcionen traducció i interpretació amb les famílies nouvingudes, etc.)
- http://www.xtec.cat/lic/nouvingut/families_com.htm (recursos en línia per a famílies nouvingudes)
- http://www.xtec.cat/lic/nouvingut/families/fam_com_notes.htm (notes multilingües per facilitar la comunicació amb persones nouvingudes)
- <http://blocs.xtec.cat/llenguadorigen/presentacio/> (blog amb informació sobre les principals llengües d'origen de la població nouvinguda)

2. ADMINISTRACIONS PÚBLIQUES

- **ACOLLIDA, WEB DE L'AJUNTAMENT DE BARCELONA**
- <http://www.bcn.es/barcelonainclusiva/cat/xarxa4.htm> (directori d'entitats participants en el procés d'acollida a Barcelona)
- <http://www.bcn.cat/novaciudadania/arees/ca/estudis/estudis.html> (estudi de la realitat migratòria a Barcelona, any 2009)

2. ADMINISTRACIONS PÚBLIQUES

- **WEB DIVERSITAT I CIUTADANIA DE LA DIPUTACIÓ DE BARCELONA**
- <http://www.diba.es/diversitat/cidob.asp>
(documents CIDOB, sèrie migracions)

2. ADMINISTRACIONS PÚBLIQUES

→ LINGUAMÓN - CASA DE LES LLENGÜES

- <http://www.linguamon.cat/>
- http://www10.gencat.cat/casa_llengues/binaris/informe_linguamon_serveis_interpretacio_immigracio_tc_m302-116935.pdf (informe en línia molt complet - 122 pàgines- sobre els serveis de traducció i interpretació per a població nouvinguda a Catalunya)

3. PROFESSIONALS DELS DIFERENTS ÀMBITS D'ACTUACIÓ

→ UNIVERSAL DOCTOR PROJECT

UniversalDoctor Project treballa per a facilitar la comunicació entre professionals de la salut i pacients de diferents orígens recorrent a la tecnologia multimèdia per a desenvolupar projectes que afavoreixen la comprensió intercultural.

- <http://www.universaldocor.com/gestor/index.php?Idioma=Esp&frameInferior=noticias&Admin=> (entre d'altres, Universal Doctor Speaker®: medicina de familia en nueve idiomas)

3. PROFESSIONALS DELS DIFERENTS ÀMBITS D'ACTUACIÓ

→ ESPAI ESCOLES, FARMACÈUTIC ON-LINE

- <http://espaiescoles.farmaceuticonline.com/index.php>
- <http://espaiescoles.farmaceuticonline.com/ca/el-jarabe-de-los-idiomas> (glossari multilingüe en 19 idiomes sobre termes relacionats amb medicaments, malalties, símptomes, prescripcions, etc. dirigit a nens, educadors i traductors)

4. FUNDACIONS, EMPRESES PRIVADES, ASSOCIACIONS I ONGS

- **RED DE MEDIADORES INTERCULTURALES (OBRA SOCIAL LA CAIXA)**
- http://obrasocial.lacaixa.es/inmigracion/edmediadoresinterculturales_es.html (a publicacions i recursos, guies d'acollida en 8 idiomes)

4. FUNDACIONS, EMPRESES PRIVADES, ASSOCIACIONS I ONGS

→ PUNT D'INTERCANVI

L'Associació Sociocultural Punt d'Intercanvi és una associació fundada l'any 1999 amb la finalitat de potenciar la comunicació entre els pobles treballant des de la diversitat cultural i lingüística i, per tant, des de la interacció.

- <http://www.puntintercanvi.org/>

4. FUNDACIONS, EMPRESES PRIVADES, ASSOCIACIONS I ONGS

→ INTERPRET SOLUTIONS

Interpret Solutions és una empresa proveïdora de serveis de mediació lingüística que, a través de la interpretació telefònica, entre d'altres solucions, assisteix els entorns professionals, socials i culturals que troben dificultats lingüístiques a l'hora de desenvolupar la seva tasca tant en l'àmbit nacional, amb una població multilingüe de ràpid creixement, com en l'internacional, en fer més fàcil la comunicació amb interlocutors estrangers.

- <http://www.interpretsolutions.com/>
- <http://www.interpretsolutions.com/index.php?page=recursos> (recursos i enllaços per a traductors, intèrprets i població immigrant)